

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

21 maart 2000

WETSVOORSTEL

**tot oprichting van de provincie Eupen-Sankt
Vith en een Duitstalige kieskring voor de
verkiezingen voor de
Kamer van volksvertegenwoordigers
en de Senaat**

(ingediend door de heren Ferdy Willems en
Danny Pieters)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

21 mars 2000

PROPOSITION DE LOI

**créant la province d'Eupen-Saint-Vith
et une circonscription électorale de langue
allemande pour les élections de la
Chambre des représentants
et du Sénat**

(déposée par MM. Ferdy Willems et
Danny Pieters)

SAMENVATTING

Met hun wetsvoorstel beogen de auteurs een nieuwe provincie Eupen-Sankt Vith op te richten, waarvan het grondgebied overeenstemt met dat van het Duitse taalgebied. De provinciebevoegdheden zouden uitgeoefend worden door de organen van de Duitstalige Gemeenschap. Voorts beogen zij, voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, een afzonderlijke kieskring voor het Duitse taalgebied te creëren.

RÉSUMÉ

Les auteurs visent à créer une nouvelle province d'Eupen-Saint-Vith, dont le territoire correspondrait à celui de la région de langue allemande. Les compétences provinciales seraient exercées par les organes de la Communauté germanophone. La proposition prévoit en outre la création d'une circonscription électorale distincte pour la région de langue allemande pour l'élection de la Chambre des représentants et du Sénat.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)
BV	: Beknopt Verslag
PLEN	: Plenum
COM	: Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Séance plénière
COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De vorige staatshervorming veranderde ingrijpend het Belgische staatsbestel. Vooral de wijziging van de samenstelling van het federale parlement, de splitsing van de provincie Brabant, de wijzigingen in de kieswetgeving en de herverdeling van bevoegdheden tussen de Franse Gemeenschap enerzijds en het Brusselse Gewest anderzijds hebben de bijzondere positie van het Duitse taalgebied in het licht gesteld.

Het Duitse taalgebied, en dus de Duitse Gemeenschap, maken deel uit van de provincie Luik. Het principe van de gelijkheid van de Belgen voor de wet in acht genomen (artikel 10 van de Grondwet) zou deze provincie eigenlijk een tweetalige provincie moeten zijn. Bovendien is het zo dat de Duitstalige Gemeenschap met haar decreetgevende bevoegdheid in de hiërarchie der normen boven de provincie staat, terwijl zij in werkelijkheid eraan ondergeschikt is.

Wil men een einde maken aan deze onlogische en onredelijke toestand, dan kan dat door het statuut van provincie te geven aan het Duitse taalgebied. De argumentatie, gebruikt bij de splitsing van de provincie Brabant, geldt hier immers om minstens evenveel redenen. Dit kan gebeuren met een gewone wet (zie artikel 5, tweede lid, van de Grondwet).

Dit zou niet de oprichting van bijkomende instellingen en structuren vergen. De bevoegdheden van de provincie kunnen gewoon overgenomen worden door de organen van de Duitstalige Gemeenschap. Artikel 140 van de Grondwet maakt een dergelijke overdracht aan de Duitstalige Gemeenschap mogelijk.

Ook wat de vertegenwoordiging in de Wetgevende Kamers betreft, wordt het Duitse taalgebied tekort gedaan.

Artikel 43 van de Grondwet bepaalt dat de leden van de Wetgevende Kamers worden ingedeeld in een Nederlandse en een Franse taalgroep. Het criterium hiervoor is of het kiescollege waardoor het kamerlid verkozen is, tot het Nederlandse of het Franse taalgebied behoort. De door de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde gekozen kamerleden maken deel uit van de Nederlandse of Franse taalgroep, naargelang zij hun eed uitsluitend of eerst in het Nederlands, respectievelijk het Frans hebben afgelegd.

Ondanks het feit dat België grondwettelijk uit drie gemeenschappen bestaat (artikel 2 van de Grondwet) en

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La dernière réforme de l'État a considérablement modifié l'organisation de l'État belge. La nouvelle composition du parlement fédéral, la scission de la province de Brabant, les modifications apportées aux lois électorales et la redistribution des compétences entre la Communauté française, d'une part, et la Région bruxelloise, d'autre part, ont mis en évidence la situation particulière de la région de langue allemande.

La région de langue allemande et, partant, la Communauté germanophone font partie de la province de Liège. Eu égard au principe d'égalité des Belges devant la loi (article 10 de la Constitution), cette province devrait en fait être une province bilingue. En outre, du point de vue de la hiérarchie des normes, la Communauté germanophone, qui dispose d'un pouvoir décrétoal, est une instance supérieure à la province, alors que dans la pratique, elle y est subordonnée.

Si l'on veut mettre un terme à cette situation illogique et irraisonnable, il s'impose d'accorder le statut de province à la région de langue allemande. Les arguments utilisés lors de la scission de la province de Brabant sont au moins aussi pertinents dans le cas présent. Ce statut peut être accordé par la voie d'une loi ordinaire (voir l'article 5, alinéa 2, de la Constitution).

Il ne serait pas nécessaire de créer des institutions ou structures supplémentaires, les compétences de la province pouvant être reprises purement et simplement par les organes de la Communauté germanophone. L'article 140 de la Constitution permet un tel transfert à la Communauté germanophone.

La région de langue allemande est également lésée en ce qui concerne la représentation au sein des Chambres législatives.

L'article 43 de la Constitution dispose que les membres des Chambres législatives sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais. On examine à cet effet si le collège électoral qui a élu le député fait partie de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise. Les députés élus par la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde font partie du groupe linguistique français ou néerlandais selon qu'ils ont prêté serment exclusivement ou d'abord en français ou en néerlandais.

Bien qu'en vertu de la Constitution, la Belgique comprenne trois communautés (article 2 de la Constitution)

ondanks de gelijkwaardigheid van de vier taalgebieden (artikel 4 van de Grondwet), is er geen Duitse taalgroep. De door de kieskring Verviers gekozen kamerleden behoren tot de Franse taalgroep, zonder mogelijkheid van andere keuze. De Duitstalige Gemeenschap is derhalve niet als dusdanig in de Kamer vertegenwoordigd, in tegenstelling tot de Franse en de Vlaamse Gemeenschap.

Nochtans is men in andere gevallen wel van dit principe afgeweken. Als gevolg van de staatshervorming telt de Senaat één Duitstalige gemeenschapssenator (aangewezen door en uit de Raad van de Duitstalige gemeenschap). Bij de verkiezingen voor het Europees Parlement wordt het Duitse kiescollege één zetel toegerekend. Bovendien bepaalt artikel 29, §2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen dat voor de verkiezingen van de Waalse Gewestraad, indien er slechts één lid te verkiezen valt, de kandidaat die de meeste stemmen heeft verkregen, gekozen is. Vermits het aantal kiezers van het Duitse taalgebied groot genoeg is voor één mandaat, hoeft men voor hen dus geen bijkomende regeling uit te werken.

Opdat de Duitstalige Gemeenschap daarentegen verzekerd zou zijn van een vertegenwoordiger in de Kamer, moet de tabel tot vaststelling van de kieskringen bij Kamerverkiezingen (artikel 87 van het Kieswetboek) aangepast worden.

De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren gebeurt nu op basis van drie kieskringen: de Vlaamse, Waalse en de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, en met slechts twee kiescolleges: een Frans en een Nederlands.

Aangezien deze indeling duidelijk op taaloverwegingen gegrond is, valt de miskennis van de Duitse taalgemeenschap niet te rechtvaardigen. Een aanpassing van artikel 87bis van het Kieswetboek dringt zich op: de verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren dient te gebeuren op basis van vier kieskringen en drie kiescolleges zoals bij de Europese verkiezingen.

et que les quatre régions linguistiques soient placées sur un pied d'égalité (article 4 de la Constitution), il n'y a pas de groupe linguistique allemand. Les députés élus par la circonscription électorale de Verviers sont versés d'office dans le groupe linguistique français. Par conséquent, la communauté germanophone n'est pas représentée en tant que telle à la Chambre, contrairement aux communautés française et flamande.

On a pourtant déjà dérogé à ce principe. Par suite de la réforme de l'État, le Sénat compte un sénateur de communauté de langue allemande (désigné par le Conseil de la Communauté germanophone). Lors de l'élection du Parlement européen, un siège est attribué au collège électoral de langue allemande. L'article 29, §2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles prévoit en outre que, lorsqu'il n'y a qu'un seul membre du Conseil de la Région wallonne à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu. Étant donné que le nombre d'électeurs de la région de langue allemande est suffisamment élevé pour assurer un mandat à la communauté germanophone, il ne faut pas prévoir de règles spécifiques pour celle-ci.

En revanche, pour que la communauté germanophone soit assurée d'avoir un représentant à la Chambre, il conviendrait d'adapter le tableau déterminant les circonscriptions électorales pour l'élection de cette assemblée (article 87 du Code électoral).

Actuellement, l'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base de trois circonscriptions électorales, à savoir les circonscriptions électorales flamande et wallonne et la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, et sur la base de deux collèges électoraux seulement, à savoir les collèges électoraux français et néerlandais.

Cette répartition étant manifestement fondée sur des considérations d'ordre linguistique, il est injustifiable d'ignorer la communauté germanophone. Il s'impose par conséquent d'adapter l'article 87bis du Code électoral de manière que l'élection des sénateurs élus directement se fasse sur la base de quatre circonscriptions électorales et de trois collèges électoraux, comme pour les élections européennes.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN**Art. 2**

Naar luid van artikel 5, tweede lid, van de Grondwet kan de wetgever, bij gewone wet, het grondgebied van het land in een groter aantal provincies indelen. Een eigen provincie voor de Duitstalige Gemeenschap kan dus met een gewone wet tot stand gebracht worden

Naar luid van artikel 140 van de Grondwet kunnen de Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, bij wege van besluiten en verordeningen, elke andere bevoegdheid (dan die van het Waalse Gewest) uitoefenen die de wet hun toekent. De toekenning van het statuut van provincie aan de Duitstalige Gemeenschap is zinvol en noodzakelijk: alleen door aan de Duitstalige Gemeenschap de provinciebevoegdheden over te dragen, kan zij een beleid voeren dat het ganse leven van de gemeenschap omvat.

Het is bovendien zinloos dat de Duitstalige Gemeenschap met haar decreetgevende bevoegdheid in culturele en persoonsgebonden aangelegenheden op het niveau van de provincie ondergeschikt is aan de provincie Luik die slechts over verordende bevoegdheid beschikt.

Ons land zal dan 11 provincies tellen.

Het grondgebied van de nieuw op te richten provincie valt volledig samen met de 9 gemeenten van het Duitse taalgebied.

Art. 4

De aanwezigheid van een rechtstreeks verkozen Raad van de Duitstalige Gemeenschap, bevoegd voor het grondgebied van de nieuwe provincie, maakt de oprichting van een provincieraad overbodig. De bevoegdheden van de provincieraad kunnen overeenkomstig artikel 140 van de Grondwet overgenomen worden door deze Raad.

Art. 5

Hier geldt voor de bestendige deputatie en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap dezelfde dezelfde redenering als in het vorige artikel.

Art. 6

Omwille van de scheiding der machten is het aangezien de rechtsprekende taken van de bestendige de-

COMMENTAIRE DES ARTICLES**Art. 2**

Aux termes de l'article 5, alinéa 2, de la Constitution, le législateur peut, par une loi ordinaire, diviser le territoire en un plus grand nombre de provinces. Il est donc possible de créer une province propre à la Communauté germanophone par la voie d'une loi ordinaire.

Aux termes de l'article 140 de la Constitution, le Conseil et le gouvernement de la Communauté germanophone peuvent exercer par voie d'arrêtés et de règlements toute autre compétence (que celles de la Région wallonne) qui leur est attribuée. L'octroi du statut de province à la Communauté germanophone est à la fois justifié et nécessaire : le seul transfert des compétences provinciales à la Communauté germanophone lui permettra de mener une politique englobant tous les aspects de la vie de la communauté.

En outre, il est absurde que la Communauté germanophone, qui dispose d'un pouvoir décentralisé pour les matières culturelles et personnalisables, soit, sur le plan provincial, subordonnée à la province de Liège, qui ne dispose que d'un pouvoir réglementaire.

Notre pays comptera désormais onze provinces.

Le territoire de la nouvelle province à créer correspond parfaitement au territoire des neuf communes de la région de langue allemande.

Art. 4

Du fait de l'existence d'un Conseil de la Communauté germanophone, composé d'élus directs et compétent pour le territoire de la nouvelle province, il est inutile de créer un conseil provincial. Conformément à l'article 140 de la Constitution, les compétences du conseil provincial peuvent être reprises par ce Conseil.

Art. 5

Le raisonnement applicable à l'article précédent vaut également pour la députation permanente et le gouvernement de la Communauté germanophone.

Art. 6

Eu égard à la séparation des pouvoirs, il est opportun de confier les missions juridictionnelles de la dépu-

putatie te laten uitoefenen door een nieuw orgaan. Naar analogie met het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest waar deze taken na de splitsing van de provincie Brabant worden behartigd door een speciaal daartoe opgericht orgaan (artikel 83*quinqüies*, §2, van de bijzondere wet van 12 januari 1989), kan in een gelijkaardig orgaan voor de nieuwe provincie Eupen-Sankt Vith voorzien worden.

Art. 7

Daar voor het Duitse taalgebied, de Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap voortaan de provinciebevoegdheden zullen uitoefenen, moet de overdracht van personeel, goederen, rechten en verplichtingen van de provincie Luik naar de provincie Eupen-Sankt Vith bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

Art. 8

Overeenkomstig dit artikel vormt het Duitse taalgebied om, net zoals de andere taalgebieden, over een vertegenwoordiging in de Kamer te beschikken, een eigen kieskring voor de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Art. 9

De huidige indeling in kieskringen voor de verkiezingen van de rechtstreeks verkozen senatoren doet afbreuk aan de gelijkwaardigheid van het Duitse taalgebied met de andere taalgebieden van ons land. De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren moet gebeuren op basis van vier kieskringen in plaats van drie, en op basis van drie kiescolleges in plaats van twee.

Art. 10

Een aanpassing van een aantal artikelen van het Kieswetboek is noodzakelijk om aan deze nieuwe indeling in kieskringen te voldoen.

Art. 11

Aangezien de organen van de Duitstalige Gemeenschap de nieuwe provinciebevoegdheden zullen uitoefenen, kan de provincie Eupen-Sankt Vith tot stand komen zodra de eerstvolgende verkiezingen voor de Duitstalige Raad plaatsgevonden hebben.

tation permanente à un nouvel organe. Par analogie avec la Région de Bruxelles-Capitale, où, depuis la scission de la province de Brabant, ces missions sont exercées par un organe spécialement créé à cette fin (article 83*quinqüies*, § 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989), un organe similaire peut être prévu pour la nouvelle province d'Eupen-Saint-Vith.

Art. 7

Étant donné qu'en ce qui concerne la région de langue allemande, le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exerceront désormais les compétences provinciales, il convient de régler par arrêté royal le transfert du personnel, des biens, des droits et obligations de la province de Liège à la province d'Eupen-Saint-Vith.

Art. 8

En vertu de cet article, la région de langue allemande constituera une circonscription électorale propre pour l'élection de la Chambre des représentants, et ce, afin d'être représentée dans cette assemblée au même titre que les autres régions linguistiques.

Art. 9

Le découpage électoral appliqué aujourd'hui pour l'élection des sénateurs élus directement est contraire au principe selon lequel la région de langue allemande jouit d'un statut équivalent à celui des autres régions linguistiques du pays. L'élection des sénateurs élus directement doit se faire sur la base de quatre circonscriptions électorales au lieu de trois et sur la base de trois collèges électoraux au lieu de deux.

Art. 10

Il convient d'adapter certains articles du Code électoral à ce nouveau découpage électoral.

Art. 11

Étant donné que les organes de la Communauté germanophone exerceront les nouvelles compétences provinciales, la province d'Eupen-Saint-Vith pourra être mise en place dès les prochaines élections du Conseil de la Communauté germanophone.

Art. 12

Om de continuïteit van het recht te verzekeren, zullen op de dag van de oprichting van de provincie Eupen-Sankt Vith de besluiten en verordeningen van de oude provincie Luik blijven gelden in de provincie Eupen-Sankt Vith zolang ze niet gewijzigd of vervangen worden door de instellingen die de bevoegdheden van de laatstgenoemde provincie uitoefenen.

Ferdy WILLEMS (VU&ID)
Danny PIETERS (VU&ID)

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Er wordt een provincie Eupen-Sankt Vith opgericht, die de gemeenten Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren en Sankt Vith omvat.

Art. 3

De provincie Eupen-Sankt Vith heeft als hoofdplaats Eupen.

Art. 4

De taken van algemeen bestuur die in de provincies worden uitgeoefend door de provincieraad, worden voor de provincie Eupen-Sankt Vith uitgeoefend door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 5

De taken van algemeen bestuur die in de provincies worden uitgeoefend door de bestendige deputatie, worden voor de provincie Eupen-Sankt Vith uitgeoefend door de Regering van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 12

Afin d'éviter tout vide juridique, les délibérations et règlements de l'ancienne province de Liège continueront à s'appliquer dans la province d'Eupen-Saint-Vith, après sa création, tant qu'ils n'auront pas été modifiés ou remplacés par les institutions qui exerceront les compétences de la nouvelle province.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Il est créé une province d'Eupen-Saint-Vith, qui comprend les communes d'Amblève, de Bullange, de Burg-Reuland, de Butgenbach, d'Eupen, de La Calamine, de Lontzen, de Raeren et de Saint-Vith.

Art. 3

Le chef-lieu de la province d'Eupen-Saint-Vith est Eupen.

Art. 4

Les missions d'administration générale qui sont exercées dans les provinces par le conseil provincial sont exercées, en ce qui concerne la province d'Eupen-Saint-Vith, par le Conseil de la Communauté germanophone.

Art. 5

Les missions d'administration générale qui sont exercées dans les provinces par la députation permanente sont exercées, en ce qui concerne la province d'Eupen-Saint-Vith, par le gouvernement de la Communauté germanophone.

Art. 6

De rechtsprekende taken die in de provincies worden uitgeoefend door de bestendige deputatie, worden voor de provincie Eupen-Sankt Vith uitgeoefend door een college van drie leden, die door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, op de voordracht van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, worden aangesteld.

Art. 7

De overdracht van personeel, goederen, rechten en verplichtingen van de provincie Luik naar de provincie Eupen-Sankt Vith wordt bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 8

§ 1. Artikel 87 van het Kieswetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling: «Een uitzondering vormt het Duitse taalgebied, dat een eigen kieskring vormt.»

§ 2. De tabel die, overeenkomstig ditzelfde artikel, gevoegd is bij dit wetboek, wordt, wat betreft de provincie Luik, gewijzigd als volgt:

Art. 6

Les missions juridictionnelles qui sont exercées dans les provinces par la députation permanente sont exercées, en ce qui concerne la province d'Eupen-Saint-Vith, par un collège de trois membres désignés par le Conseil de la Communauté germanophone, sur proposition de son gouvernement.

Art. 7

Le transfert du personnel, des biens, droits et obligations de la province de Liège à la province d'Eupen-Saint-Vith est réglé par arrêté royal.

Art. 8

§ 1^{er}. L'article 87 du Code électoral est complété comme suit : « Une exception est prévue pour la région de langue allemande, qui forme une circonscription électorale distincte. ».

§ 2. Le tableau, annexé au même Code en vertu du même article, est remplacé par le tableau suivant en ce qui concerne la province de Liège :

Provincie Luik / Province de Liège					
Kieskring	Hoofdplaats kieskring	Administratief arrondissement	Kieskanton	Hoofdplaats kieskanton	Gemeenten van het kieskanton
Circonscription électorale	Chef-lieu de la circonscription électorale	Arrondissement administratif	Canton électoral	Chef-lieu du canton électoral	Communes du canton électoral
Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)
			Visé (Wezet)	Visé (Wezet)	Visé (Wezet) Dalhem
			Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen) Juprelle Oupeye
			Fléron	Fléron	Fléron Beyne-Heusay Blégny Chaufontaine Soumagne Trooz
			Herstal	Herstal	Herstal
			Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne Awans Flémalle
			Aywaille	Aywaille	Aywaille Comblain-au-Pont Esneux Sprimont
			Saint-Nicolas	Saint-Nicolas	Saint-Nicolas Ans
			Seraing	Seraing	Seraing Neupré
Huy (Hoei)- Waremme (Borgworm)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei) Amay Marchin Wanze
			Ferrières	Ferrières	Ferrières
			Héron	Héron	Héron Burdinne
			Verlaine	Verlaine	Verlaine Villers-le-Bouillet
			Nandrin	Nandrin	Nandrin Anthisnes Clavier Engis Hamoir Modave Ouffet Tinlot

		Waremmen (Borgworm)	Waremmen (Borgworm)	Waremmen (Borgworm)	Waremmen (Borgworm) Berloz Crisnée Donceel Faimés Fexhe-le-Haut-Clocher Geer Oreye (Oerle) Remicourt Saint-Georges-sur-Meuse
			Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit) Braives Lincent (Lijsem) Wasseiges
Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers Olne
			Aubel	Aubel	Aubel Plombières
			Dison	Dison	Dison
			Herve	Herve	Herve Thimister-Clermont
			Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg) Baelen Jalhay Welkenraedt
			Malmedy	Malmedy	Malmedy Waimes (Weismes)
			Spa	Spa	Spa Pepinster Theux
			Stavelot	Stavelot	Stavelot Lierneux Stoumont Trois-Ponts
Eupen Sankt-Vith (Saint-Vith)	Eupen	Eupen	Eupen	Eupen	Eupen Kelmis (La Calamine) Lontzen Raeren
			Sankt-Vith (Saint-Vith)	Sankt-Vith (Saint-Vith)	Sankt-Vith (Saint-Vith) Amel (Amblève) Büllingen (Bullange) Burg-Reuland Bütgenbach (Butgenbach)

Art. 9

In artikel 87bis van hetzelfde Wetboek, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° Het eerste, tweede en derde lid worden vervangen als volgt:

«De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren geschiedt op basis van de vier volgende kieskringen:

1° de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren, met uitzondering van de het Duitse taalgebied;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat;

4° de kieskring die de gemeenten van het Duitse taalgebied omvat.

Er zijn drie kiescolleges, een Nederlands, een Frans en een Duitstalig.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse kiescollege, zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse kiescollege en zij die ingeschreven zijn op een kiezerslijst van een gemeente van de Duitstalige kieskring behoren tot het Duitstalige kiescollege.»

2° In het vierde lid, worden de woorden «tot een van deze twee kiescolleges» vervangen door de woorden «tot een van de twee in het vorige lid eerstgenoemde kiescolleges».

Art. 10

De Koning brengt de overige bepalingen van hetzelfde Wetboek in overeenstemming met de artikelen 8 en 9 van deze wet.

Art. 11

De artikelen 2 tot 7 treden in werking de dag na de eerstkomende verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

Art. 9

A l'article 87bis du même Code sont apportées les modifications suivantes

1° les alinéas 1^{er}, 2 et 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des quatre circonscriptions électorales suivantes :

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde ;

2° La circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne, à l'exception de la région de langue allemande ;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-capitale et de Hal-Vilvoorde ;

4° la circonscription électorale qui comprend les communes de la région de langue allemande.

Il y a trois collèges électoraux : un français, un néerlandais et un germanophone.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français, celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège électoral néerlandais et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone appartiennent au collège électoral germanophone. » ;

2° à l'alinéa 4, les mots « à l'un de ces deux collèges électoraux » sont remplacés par les mots « à l'un des deux collèges électoraux cités en premier dans l'alinéa précédent ».

Art. 10

Le Roi met les autres dispositions du même Code en concordance avec les articles 8 et 9 de la présente loi.

Art. 11

Les articles 2 à 7 entrent en vigueur le jour qui suit la prochaine élection du Conseil de la Communauté germanophone.

De artikelen 8 en 9 treden in werking vanaf de eerstkomende algemene vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat.

Art. 12

De provinciereglementen die op het ogenblik van de oprichting van de provincie Eupen-Sankt Vith van kracht zijn, blijven voor geheel het grondgebied van de provincie Eupen-Sankt Vith hun rechtskracht behouden, tot de eventuele opheffing ervan door de nieuwe bevoegde overheden.

23 november 1999

Ferdy WILLEMS (VU&ID)
Danny PIETERS (VU&ID)

Les articles 8 et 9 entrent en vigueur après le prochain renouvellement complet de la Chambre des représentants et du Sénat.

Art. 12

Les règlements provinciaux en vigueur au moment de la création de la province d'Eupen-Saint-Vith conservent force de droit pour tout le territoire de la province d'Eupen-Saint-Vith jusqu'à leur annulation éventuelle par les nouvelles autorités compétentes.

23 novembre 1999

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKSTEN

Artikel 87 van het Kieswetboek, vervangen bij de wet van 16 juli 1993 :

De verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gehouden per kieskring bestaande uit één of meer administratieve arrondissementen overeenkomstig de tabel gevoegd bij dit Wetboek.

Artikel 87bis van het Kieswetboek, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993 :

De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren gebeurt op basis van de drie volgende kieskringen :

1° de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde ;

2° de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren ;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat.

Er zijn twee kiescolleges, een Nederlands en een Frans.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Frans kiescollege en zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse kiescollege.

BASISTEKSTEN AANGEPAST AAN HET WETSVORSTEL

Artikel 87 van het Kieswetboek, vervangen bij de wet van 16 juli 1993 :

De verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gehouden per kieskring bestaande uit één of meer administratieve arrondissementen overeenkomstig de tabel gevoegd bij dit Wetboek. *Een uitzondering vormt het Duitse taalgebied, dat een eigen kieskring vormt.*¹

Artikel 87bis van het Kieswetboek, ingevoegd bij de wet van 16 juli 1993 :

De verkiezing van de rechtstreeks verkozen senatoren geschiedt op basis van de vier volgende kieskringen:

1° de Vlaamse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Vlaamse Gewest behoren, met uitzondering van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde;

2° de Waalse kieskring, die de administratieve arrondissementen omvat die tot het Waalse Gewest behoren, met uitzondering van het Duitse taalgebied;

3° de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, die de administratieve arrondissementen Brussel-Hoofdstad en Halle-Vilvoorde omvat;

4° de kieskring die de gemeenten van het Duitse taalgebied omvat.

Er zijn drie kiescolleges, een Nederlands, een Frans en een Duitstalig.

*De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Vlaamse kieskring behoren tot het Nederlandse kiescollege, zij die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de Waalse kieskring behoren tot het Franse kiescollege en zij die ingeschreven zijn op een kiezerslijst van een gemeente van de Duitstalige kieskring behoren tot het Duitstalige kiescollege.*²

¹ Toevoeging: art. 8, § 1.

² Vervanging: art. 9, 1°

TEXTES DE BASE

Article 87 du Code électoral, remplacé par la loi du 16 juillet 1993 :

Les élections pour la Chambre des représentants se font par circonscription électorale composée d'un ou plusieurs arrondissements administratifs, conformément au tableau annexé au présent Code.

Article 87bis du Code électoral, inséré par la loi du 16 juillet 1993 :

L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des trois circonscriptions électorales suivantes :

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ;

2° la circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne ;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-Capitale et de Hal-Vilvorde.

Il y a deux collèges électoraux, l'un français, l'autre néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège néerlandais.

TEXTES DE BASE ADAPTÉS EN FONCTION DE LA PROPOSITION

Article 87 du Code électoral, remplacé par la loi du 16 juillet 1993 :

Les élections pour la Chambre des représentants se font par circonscription électorale composée d'un ou plusieurs arrondissements administratifs, conformément au tableau annexé au présent Code. *Une exception est prévue pour la région de langue allemande, qui forme une circonscription électorale distincte.*¹

Article 87bis du Code électoral, inséré par la loi du 16 juillet 1993

L'élection des sénateurs élus directement se fait sur la base des quatre circonscriptions électorales suivantes :

1° la circonscription électorale flamande, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région flamande, à l'exception de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde ;

2° La circonscription électorale wallonne, qui comprend les arrondissements administratifs appartenant à la Région wallonne, à l'exception de la région de langue allemande ;

3° la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui comprend les arrondissements administratifs de Bruxelles-capitale et de Hal-Vilvorde ;

4° la circonscription électorale qui comprend les communes de la région de langue allemande.

Il y a trois collèges électoraux : un français, un néerlandais et un germanophone.

*Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale wallonne appartiennent au collège électoral français, celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale flamande appartiennent au collège électoral néerlandais et celles qui sont inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale germanophone appartiennent au collège électoral germanophone.*²

¹ Ajout: art. 8, § 1^{er}

² remplacement: art. 9, 1°

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde behoren tot een van deze twee kiescolleges.

De kiezers die, met toepassing van artikel 89*bis*, in Aubel en Heuvelland stemmen, behoren respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse kiescollege.

De personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst van een gemeente van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde behoren tot een van *de twee in het vorige lid eerstgenoemde*³ kiescolleges.

De kiezers die, met toepassing van artikel 89*bis*, in Aubel en Heuvelland stemmen, behoren respectievelijk tot het Franse en het Nederlandse kiescollege.

³ vervanging: art. 9, 2°

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde appartiennent à l'un de ces deux collèges électoraux.

Les électeurs qui, en application de l'article 89*bis*, votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs d'une commune de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde appartiennent à l'un *des deux collèges électoraux cités en premier dans l'alinéa précédent*.³

Les électeurs qui, en application de l'article 89*bis*, votent à Aubel et à Heuvelland appartiennent respectivement au collège électoral français et au collège électoral néerlandais.

³ remplacement: art. 9, 2°

Provincie Luik / Province de Liège					
Kieskring	Hoofdplaats kieskring	Administratief arrondissement	Kieskanton	Hoofdplaats kieskanton	Gemeenten van het kieskanton
Circonscription électorale	Chef-lieu de la circonscription électorale	Arrondissement administratif	Canton électoral	Chef-lieu du canton électoral	Communes du canton électoral
Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)
			Visé (Wezet)	Visé (Wezet)	Visé (Wezet) Dalhem
			Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen) Juprelle Oupeye
			Fléron	Fléron	Fléron Beyne-Heusay Blégny Chaudfontaine Soumagne Trooz
			Herstal	Herstal	Herstal
			Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne Awans Flémalle
			Aywaille	Aywaille	Aywaille Comblain-au-Pont Esneux Sprimont
			Saint-Nicolas	Saint-Nicolas	Saint-Nicolas Ans
			Seraing	Seraing	Seraing Neupré
Huy (Hoei) Waremme (Borgworm)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei) Amay Marchin Wanze
			Ferrières	Ferrières	Ferrières
			Héron	Héron	Héron Burdinne
			Verlaine	Verlaine	Verlaine Villers-le-Bouillet
			Nandrin	Nandrin	Nandrin Anthisnes Clavier Engis Hamoir Modave Ouffet Tinlot

Provincie Luik / Province de Liège					
Kieskring	Hoofdplaats kieskring	Administratief arrondissement	Kieskanton	Hoofdplaats kieskanton	Gemeenten van het kieskanton
Circonscription électorale	Chef-lieu de la circonscription électorale	Arrondissement administratif	Canton électoral	Chef-lieu du canton électoral	Communes du canton électoral
Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)	Liège (Luik)
			Visé (Wezet)	Visé (Wezet)	Visé (Wezet) Dalhem
			Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen)	Bassenge (Bitsingen) Juprelle Oupeye
			Fléron	Fléron	Fléron Beyne-Heusay Blégny Chaufontaine Soumagne Trooz
			Herstal	Herstal	Herstal
			Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne	Grâce-Hollogne Awans Flémalle
			Aywaille	Aywaille	Aywaille Comblain-au-Pont Esneux Sprimont
			Saint-Nicolas	Saint-Nicolas	Saint-Nicolas Ans
			Seraing	Seraing	Seraing Neupré
Huy (Hoei)- Waremme (Borgworm)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei)	Huy (Hoei) Amay Marchin Wanze
			Ferrières	Ferrières	Ferrières
			Héron	Héron	Héron Burdinne
			Verlaine	Verlaine	Verlaine Villers-le-Bouillet
			Nandrin	Nandrin	Nandrin Anthisnes Clavier Engis Hamoir Modave Ouffet Tinlot

		Waremmе (Borgworm)	Waremmе (Borgworm)	Waremmе (Borgworm)	Waremmе (Borgworm) Berloz Crisnée Donceel Faimеs Fexhe-le-Haut-Clocher Geer Oreye (Oerle) Remicourt Saint-Georges-sur- Meuse
			Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit) Braives Lincеnt (Lijsem) Wasseiges
Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers Olnе
			Aubel	Aubel	Aubel Plombières
			Dison	Dison	Dison
			Eupen	Eupen	Eupen Kelmis (La Calamine) Lontzen Raeren
			Herve	Herve	Herve Thiminstеr-Clermont
			Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg) Baelen Jalhay Welkenraedt
			Malmedy	Malmedy	Malmedy Waimes (Weismеs)
			Sankt Vith (Saint-Vith)	Sankt Vith (Saint-Vith)	Sankt Vith (Saint-Vith) Amel (Amblève) Büllingen (Bullange) Burg-Reuland Bütgenbach (Butgenbach)
			Spa	Spa	Spa Pepinster Theux
			Stavelot	Stavelot	Stavelot Lierneux Stoumont Trois-Ponts

		Waremmе (Borgworm)	Waremmе (Borgworm)	Waremmе (Borgworm)	Waremmе (Borgworm) Berloz Crisnée Donceel Faimеs Fexhe-le-Haut-Clocher Geer Oreye (Oerle) Remicourt Saint-Georges-sur- Meuse
			Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit)	Hannut (Hannuit) Braives Lincеnt (Lijsem) Wasseiges
Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers	Verviers Olne
			Aubel	Aubel	Aubel Plombières
			Dison	Dison	Dison
			Herve	Herve	Herve Thimister-Clermont
			Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg)	Limbourg (Limburg) Baelen Jalhay Welkenraedt
			Malmedy	Malmedy	Malmedy Waimes (Weismеs)
			<i>Spa</i>	<i>Spa</i>	<i>Spa</i> <i>Pepinster</i> <i>Theux</i>
			<i>Stavelot</i>	<i>Stavelot</i>	<i>Stavelot</i> <i>Lierneux</i> <i>Stoumont</i> <i>Trois-Ponts</i>
<i>Eupen</i> <i>Sankt Vith (Saint-Vith)</i>	<i>Eupen</i>	<i>Eupen</i>	<i>Eupen</i>	<i>Eupen</i>	<i>Eupen</i> <i>Kelmis (La Calamine)</i> <i>Lontzen</i> <i>Raeren</i>
			<i>Sankt-Vith (Saint-Vith)</i>	<i>Sankt-Vith (Saint-Vith)</i>	<i>Sankt-Vith (Saint-Vith)</i> <i>Amel (Amblève)</i> <i>Büllingen (Bullange)</i> <i>Burg-Reuland</i> <i>Bütgenbach</i> <i>(Butgenbach)</i>